

Ref:

Date: ٣٩١١١١٧ : التاريخ ٢٠٢٦٦٦٢٣

السادة المناقصين

العطاء رقم: (C-T-G-2026-0093) الخاص بتوريد
مواسير Carbon Steel لتركيبها في مشروع انشاء
محطات ضخ في محافظة عجلون
ملحق: رقم (2)

اشارة الى العطاء رقمه وموضوعه اعلاه ارفق لكم الملحق رقم (2) ويعتبر جزء
لايتجزء من وثائق العطاء كمايلي:

السؤال الاول: بالإشارة إلى عطاءكم المشار إليه أعلاه والمتعلق بتوريد مواسير وقطع CARBON
STEEL لتركيبها في محافظة عجلون، ورد في الصفحة رقم (4) من وثائق العطاء البند التالي:
"The material in this tender should comply with Geographic Code 937 (US
Government)."

وحيث أن هذا البند يعني إعفاء المواد من كافة الرسوم الجمركية وضريبة المبيعات بموجب أنظمة
التمويل الأمريكي، في المقابل نص البند رقم (18) من الجزء الرابع من العطاء على أن:
"Levies and other taxes including General Sales Tax. The prices shall be
inclusive of all customs duties"

وبناءً عليه، نرجو الإفادة أي من الحالتين يتم اعتمادها لتقديم الأسعار:
- أسعار شاملة لجميع الرسوم الجمركية والضرائب بما فيها ضريبة المبيعات 16%.
- أسعار غير شاملة للرسوم الجمركية والضرائب، على أن تكون الأسعار DAP بدون ضريبة
مبيعات. وفي حال اعتماد الأسعار غير شاملة، نرجو التكرم ببيان الآلية المعتمدة لدى عطوفتكم لختم
الفواتير من USAID، وما إذا كانت شركة مياه اليرموك هي الجهة المخولة بإنجاز ذلك.
الجواب رقم (1): اشارة الى ماورد في دعوة العطاء بأن العطاء ممول من الحكومة الامريكية (US
Government) فأن الاسعار يجب ان تقدم غير شاملة للرسوم الجمركية و ضريبة المبيعات
16%. وبخصوص الآلية المتبعة لختم الفواتير من USAID يلتزم المناقص بتقديم كتاب يطلب به
اعفاء الفاتورة الخاصة بتوريد المواسير حيث تقوم شركة مياه اليرموك باستكمال الاجراءات.

السؤال رقم (2): بالرجوع الى متطلبات مشاريع الفاقد كود (937) فان الشرط المعتمد ينص على ان
تكون المواد مصنعة و متوفرة خلال فترة تتجاوز ستة اشهر من تاريخ طرح العطاء. نرجو منكم
بالتوضيح لتجنب اي تعارض في متطلبات العطاء وضمن الالتزام بالشروط الفنية المطلوبة.

Ref:

Date:

التاريخ:

الرقم:

الجواب رقم (2): كون المشروع مرتبط بمشروع انشاء خمسة محطات ضخ و خزان جديد في محافظة عجلون فأن الفترة المعتمدة لتوفر المواسير (stoke in Jordan) هي ستة اشهر اعتبارا من 2023/7/24 ولغاية 2024/1/24 مع الاشارة ان تاريخ طرح عطاء انشاء خمسة محطات الضخ و خزان جديد في محافظة عجلون هو 2024/1/24.

واقبلوا الاحترام،،،

To: Bidders

Subject: Supply of Carbon Steel Pipes for Installation in the Project of Constructing Pumping Stations in Ajloun Governorate. Tender No. C-T-G-0026-0093 Addendum No. (1)

With reference to the tender mentioned above, Please find attached Addendum No. (2), which shall be considered an integral part of the tender documents, as follows:

Question 1: With reference to your tender mentioned above regarding the supply of Carbon Steel pipes and fittings for installation in Ajloun Governorate, we kindly request clarification on the following points:

On page (4) of the tender documents, the following clause is stated: "The material in this tender should comply with Geographic Code 937 (US Government)."

This clause indicates that the materials are exempt from all customs duties and sales tax under U.S. Government funding regulations. However, Clause (18) of Part Four of the tender states: "Levies and other taxes including General Sales Tax. The prices shall be inclusive of all customs duties."

Accordingly, we kindly request clarification on which of the following cases should be adopted when submitting prices:

- Prices inclusive of all customs duties and taxes, including the 16% sales tax.
- Prices exclusive of customs duties and taxes, with prices to be submitted on a DAP basis without sales tax. In the case of adopting tax-exclusive prices, we kindly request clarification on the mechanism adopted by your esteemed office for stamping invoices by USAID, and whether Yarmouk Water Company is the authorized entity to carry this out.

Ref:

Date:

التاريخ :


الرقم :

Answer 1: With reference to the tender invitation stating that the tender is funded by the U.S. Government, prices must be submitted exclusive of customs duties and the 16% sales tax. Regarding the procedure followed for stamping invoices by USAID, the bidder must submit a letter requesting the exemption of the invoice for the supply of pipes, after which Yarmouk Water Company completes the procedures.

Question 2: With reference to the requirements of the Non-Revenue Water Projects under Code (937), the applicable condition stipulates that the materials must be manufactured and available for a period exceeding six months from the date of tender issuance. We kindly request clarification to avoid any conflict in the tender requirements and to ensure compliance with the required technical specifications.

Answer 2: Since the project is linked to the construction of five pumping stations and a new tank in Ajloun Governorate, the approved period for the availability of pipes (stock in Jordan) is six months from 24/7/2023 until 24/1/2024, noting that the tender date for the construction of the five pumping stations and the new tank in Ajloun Governorate is 24/1/2024.

Sincerely Yours


YW General Manager
Mr. Ghislain Juvanon

CC:

- ✓ Dr. Mohammad Ibrahim- Financial Director
- ✓ Eng. Bassam Jarbooa- Procurement Director
- ✓ Eng. Dalal Elewah – PMD Manager
- ✓ Mrs. Rana Khaswneh – Head of Procurement Department
- ✓ Mr. Abdelhadi Bataineh- Procurement Directorate